

---

[p1]

26 Rue Fossés Fleurés

Namur

Belgique

[Reverend] and dear Sir -

You will perceive by the address that I am once more in Belgium - I left Boulogne 5 Weeks since and am now living with Samuel in apartments for the Winter In the Spring if all goes well he will return to Germany - he is working very hard,<sup>1</sup> writing 5 Hours a day - and has a Master 3 times per Week - he says very frequently - "I wish M<sup>r</sup> Gezelle would come in for an hour or so - don't you" - As for myself I like Bruges - but as my health is very bad, and as they tell me, no place where there is much water is suitable - I suppose I must

[p2]

not think of it at present - I had one fearful attack at Boulogne - and am very suffering here - I have just seen a Lady here, whose husband suffered for 8 years in the same way - They had a Novena,<sup>2</sup> and the 9<sup>th</sup> day he passed some Gall Stones & has been well ever since - now I think I have said enough about the miseries of illness & will proceed to ask you about your visit to England and I shall expect a nice long account of your visit there Your opinion about the place & people Namur is a beautiful country, and I much wish you could come & see us for a day or two - The Scenery is they say almost equal to the Rhine - The Rivers Sambre & Meuse are very beautiful - by the bye I must tell you for some time past there has been a celebrated band of Brigands<sup>3</sup> infesting the neighbourhood, but they are now captured 14 & are in Mons

.....

- 1 Samuel Hazeland studeerde in Namen aan het College Notre Dame de la Paix.
- 2 Een noveen is een spirituele reeks van negen dagen waarop men op een bijzondere wijze tot God bidt, ter verkrijging van een gunst of ter voorbereiding op een belangrijke feestdag.
- 3 Begin oktober 1861 berichtten meerdere Belgische kranten over het grote assisenproces van de beruchte 'Bande noire', zo genaamd vanwege het feit dat ze hun gezichten met houtskool kleurden. De bende bestond uit twaalf leden, waarvan velen familie van elkaar waren, onder leiding van Auguste Leclercq. Ze pleegden een vijftigtal overvallen in de regio van Charleroi en Namen, soms met dodelijke gevolgen. Volgens berichtgeving werd een volledig afdeling van de gevangenis van Bergen afgesloten om ervoor te zorgen dat de bende optimaal bewaakt kon worden. Verder werd gesteld dat het proces een van de meeste aangrijpende rechtszaken van de afgelopen 50 jaar zou worden. La Meuse: (03/10/1861); Le Bien Public: (07/10/1861).

..... [p3] .....

Prison - The King's address<sup>4</sup> has given great dissatisfaction to the Catholics at Namur - and I am becoming a politician I make it a duty to translate "L'Ami de l'ordre" daily - but at present I do not speak French fluently - I did not like the Convent in Boulogne but still I miss the Chapel very much - It will be an impossibility for me now to receive Holy Communion frequently - I bought many nice books in France which I am sure you would like very much - Père Le Roy was a very holy man he made a pelgrimage to Notre dame de Liesse<sup>5</sup> brought me a silver medal a picture & a book as a present - I really believe I was a favorite - for he told me he prayed for me very much at Liesse - I dont feel nearly so devout since I have left France and Père le Roy - He was I believe a Saint - such a dear venerable old

..... [p4] .....

Priest - his hair was like silver - I think he was perfection - I have not found a second Père Le Roy or M<sup>L</sup> Gezelle at present in Namur - The Jesuits<sup>6</sup> say that Edward and Alfred are 2 angels they are so good and edify every one now I should think you might during Christmas or Easter if all goes well make a little trip and come and see us

.....

- 4 Deze speech verwijst naar de Troonrede van november 1861 waarin het programma van het liberale kabinet Frère werd voorgesteld. Er stonden drie hoofdpunten op de agenda: de bestrijding van electorale fraude, de herziening van de verdeling van stichtingsbeurzen en de beurzen voor de kerkfabrieken. Hoewel de speech heel positief werd onthaald door de liberale pers, spraken Antwerpse kranten zich eerder teleurgesteld uit over het tekort aan aandacht voor de problemen in verband met de haven. Daarbovenop vielen katholieke kranten de speech ook hard aan. Zo werd het liberale kabinet beschreven als "iconoclasten van een andere eeuw" die alleen maar doelen op vernieling en fundamentele wetten niet respecteren. De koning werd volgens hen verplicht om aan de groeiende eisen van de liberalen te voldoen terwijl de katholieken zich buitengesloten voelden.
- 5 Al sinds de 12<sup>de</sup> eeuw is Liesse-Notre-Dame in Frankrijk een trekpleister voor bedevaarders die de Zwarte Maagd, het beeld van Onze-Lieve-Vrouw van Liesse, willen eren. Het beeld zou verwijzen naar de legende van Ismeria, dochter van een sultan van Caïro. Ismeria redde ten tijde van de Kruistochten het leven van de ridders van Eppes en bekeerde zich vervolgens tot het christendom. Ze trouwde uiteindelijk met Robert van Eppes. Onder de bedevaarders bevonden zich ook koningen (Lodewijk XI, Frans I en Lodewijk XIII) en Jean d'Arc. Lodewijk XIII en Anna van Oostenrijk gingen er meermaals naartoe om de geboorte van een erfgenaam te vragen aan de Madonna. Deze erfgenaam werd uiteindelijk Louis XIV. (wikipedia)
- 6 Het onderwijs in het Collège Notre Dame de la Paix werd gegeven door jezuïeten.

---

Samuel and I should very much like to see you - The walks and rides around Namur are magnificent. but I hope to receive a long letter very soon - I have a very nice book written upon devotion to the 9 Choirs of Angels<sup>7</sup> Have you seen it? - It recommends Praying to the Guardian angels of your Friends, especially your Director,

Hoping that you will pray for me

I remain

very Truly Yours in [*Christ*]

Jemima Hazeland

Kind regards from Samuel who expects a letter very soon

.....

7 Jemima verwijst hier mogelijk naar *La Dévotion Aux Neuf Choeurs des Saints Anges Et En Particulier Aux Ss. Anges Gardiens*, uitgebracht in Parijs in 1816 en vertaald naar het Engels in 1869.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[11/1861]
Verzendingsplaats	Namen
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst: net na terugkeer van Samuel Hazeland uit Bonn eind oktober 1861; en na vertrek uit Boulogne-sur-Mer; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de brieftekst: net na terugkeer van Samuel Hazeland uit Bonn eind oktober 1861; en na vertrek uit Boulogne-sur-Mer; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.285-286

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 4 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd in reliëf: Pensionat // de // Spermalie // Bruges[?]

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	7286
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13665">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13665</a>

## Inhoud

Incipit	You will perceive by
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[11/1861], Namen, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Beau Serrus; Amber Sonck; Peter Debaets (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---